БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

«**СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ**»

НОСКЕВИЧ

Кристина Ивановна

|  |  |
| --- | --- |
|  | Научный руководитель: старший преподаватель О.В.Занковец  |

Минск, 2015

**Реферат**

Дипломная работа 69 стр., 3 главы, 53 источника, 7 рисунков, 2 приложения.

Ключевые слова: Стилистика, Общественно-политические тексты, газетные тексты, публицистический стиль, стратегии перевода, переводческие трансформации.

**Объект исследования:** жанровое пространство газетно-публицистического стиля, а именно газетные и журнальные статьи общественно-политической направленности.

**Цель исследования:** изучить функционирование газетно-публицистического стиля, выявить и систематизировать основные лексико-грамматические и стилистические особенности газетно-публицистических текстов, описать стратегии их передачи на русский язык, согласно критериям адекватности и нормам русского языка.

**Методы исследования**: описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе выявлены иструктурированы наиболее часто встречающиеся лексические, грамматические и стилистические характеристики газетно-публицистических текстов, произведена их иллюстрация примерами, приведены стратегии передачи вышеизложенных особенностей на русский язык. Выявлена сравнительная встречаемость специфических черт общественно-политических текстов, выделена относительная частотность использования переводческих приемов и трансформаций при работе с общественно-политическими текстами.

**Практическая значимость работы и область применения.** Результаты исследования могут найти применение в дальнейших работах, посвященных функционированию и переводу общественно-политических текстов, а также в практической работе переводчика, имеющего дело с газетно-публицистическими материалами.

**Рэферат**

Дыпломная работа 69 стар., 3 разделы, 53 крыніцы, 7 малюнкаў, 2 дадаткі.

**Ключавыя словы:** Стылістыка, грамадска-палітычныя ТЭКСТЫ, газетныя ТЭКСТЫ, публіцыстычны СТЫЛЬ, СТРАТЭГІІ ПЕРАКЛАДУ, перакладчыцкія трансфармацыі.

**Aб’ект даследавання:** жанравы прастор газетна-публіцыстычнага стылю, а менавіта газетныя і часопісныя артыкулы грамадска-палітычнай тэматыкі.

**Мэта даследавання:** даследаваць функцыянаванне газетна-публіцыстычнага стылю, выявіць і сістэматызаваць асноўныя лексіка- граматычныя і стылістычныя асаблівасці газетна-публіцыстычных тэкстаў, апісаць стратэгіі іх перадачы на рускую мову, згодна з крытэрыямі адэкватнасці і нормамі рускай мовы.

**Метады даследавання**: апісальны метад, параўнальна-супастаўляльны метад, метад суцэльнай выбаркі.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У рабоце выяўлены і структураваны найбольш часта сустракаемыя лексічныя, граматычныя і стылістычныя характарыстыкі газетна-публіцыстычных тэкстаў, праведзена іх ілюстрацыя ўзорамі, прыведзены стратэгіі перадачы вышэйадзначаных асаблівасцей на рускую мову. Выяўлена параўнальная сустракаемасць спецыфічных рыс грамадска-палітычных тэкстаў, выдзелена адносная чашчыннасць выкарыстання перакладчыцкіх прыемаў і трансфармацый пры працы з грамадска-палітычнымі тэкстамі.

**Практычная значнасть даследавання і галіна выкарыстання.** Вынікі даследавання могуць знайсці ўжыванне ў далейшых працах, прысвечаных функцыянаванню i перакладу грамадска-палітычных тэкстаў, а таксама у практычнай дзейнасці перакладчыка, які працуе з газетна-публіцыстычнымі матэрыяламі.

**SUMMERY**

Diploma project 69 pp., 3 chapters, 53 sources, 7 drawings, 2 app.

**Keywords** Stylistics, political and social texts, newspaper texts, journalistic style, translation strategies, translation transformations.

**The object of the study:** genre space of newspaper and journalistic style, namely, newspaper and magazine articles of social and political orientation.

**The aim of the research:** to study the functioning of newspaper and journalistic style, to identify and classify the main lexical, grammatical and stylistic features of newspaper and journalistic texts, describe the strategies of their transfer into the Russian language, according to the criteria of adequacy and standards of the Russian language.

**Methods used in the research:** descriptive method, comparative-contrastive method, continuous sampling method.

**The results obtained and their novelty**. In the paper common lexical, grammatical and stylistic characteristics of newspaper and journalistic texts were identified and structured, their illustration by examples was provided, Abovementioned peculiarities specific transfer features into the Russian language were indicated. Comparative occurrence of the specific features of social and political texts was revealed, the relative frequency of the use of translation methods and transformation techniques while working with social and political texts was identified.

**The practical value of the research and spheres of application**. Results of the research can be used in subsequent papers on the functioning and translation of social and political texts, as well as in the practical work of a translator, dealing with newspaper and journalistic materials.